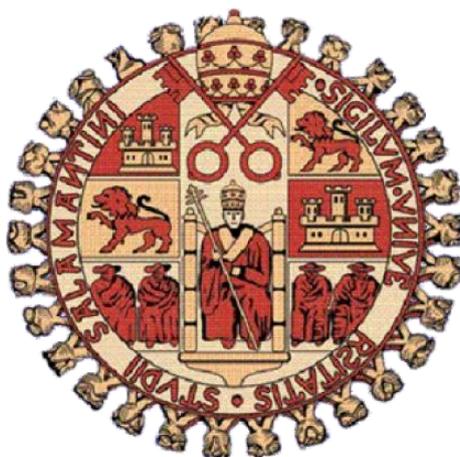


UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de fin de grado

EL PROCESO DE REVISIÓN

Análisis comparativo entre diferentes servicios de traducción



Rosario Cives Losada
Tutor: José Manuel Bustos Gisbert
Salamanca, 2021

RESUMEN

El proceso de revisión varía en función del servicio de traducción en el que se realice. El objetivo de este trabajo es observar las características de cada uno y determinar si existen diferencias entre los grupos, así como describir qué método se aproxima más a las propuestas teóricas que pretenden garantizar los mejores resultados. Para poder llevar a cabo esta investigación, se han recogido las respuestas de traductores autónomos, agencias de traducción, gestores de proyectos, traductores para editoriales e instituciones en un cuestionario sobre su experiencia y su percepción de la revisión en el sector para el que trabajan. La encuesta proporcionó información sobre diversos campos entre los que se encuentran la importancia de la revisión, qué tipo realizan, principios y parámetros que aplican, perfil del revisor, canal, contacto con el cliente, etc. Analizar estos datos ha permitido determinar qué sistema sigue las indicaciones de los expertos, garantiza la calidad de las traducciones y, como consecuencia, resulta óptimo para los servicios de traducción.

Palabras clave: proceso de revisión, aseguramiento de la calidad de la traducción, tipos de revisión, parámetros de revisión.

ABSTRACT

The revision process changes depending on the translation service in which it is carried out. The aim of this paper is to look at the characteristics of each and determine whether there are differences between the groups, as well as to describe which method is closer to the theories that claim to guarantee the best results. In order to carry out this research, freelance translators, translation agencies, project managers, translators for publishing houses and institutions' answers of a questionnaire about their experience and their perception of revision in the sector they work for have been collected. The survey provided information on several areas including the importance of revision, what type of revision they carry out, the principles and parameters they apply, the profile of the proofreader, the channel, the communication with the client, etc. Analysing this data allows to determine which system follows expert indications, guarantees the quality of translations and, as a result, is optimal for translation services.

Key words: revision process, translation quality assurance, types of revision, revision guidelines.

ÍNDICE

RESUMEN.....	ii
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	3
2.1. Importancia creciente de la revisión.....	3
2.2. La revisión y el aseguramiento de la calidad	3
2.3. La revisión y el estudiante de traducción	6
2.4. La revisión y el traductor profesional.....	7
2.5. Tipos de revisión de traducciones	7
2.6. Parámetros para una revisión objetiva.....	10
2.7. Modalidades de revisión, perfil del revisor y grados de revisión.....	12
2.8. La aplicación de normas para revisar traducciones	14
2.9. La revisión en servicios de traducción	15
2.10. La revisión en la traducción institucional.....	16
3. MARCO METODOLÓGICO	18
3.1. Enfoque, tipo de investigación y diseño de la encuesta	18
3.2. Participantes	23
3.3. Técnica de recogida y análisis de datos.....	23
4. ANÁLISIS: RESULTADOS DE LA ENCUESTA	24
4.1. El concepto de revisión y su importancia.....	24
4.2. Tipos de revisión y normativa.....	26
4.3. El perfil del revisor y sus derechos	28
4.4. Canal de revisiones.....	32
4.5. Traductor, revisor y cliente	33
4.6. Principios y parámetros de revisión	35
4.7. Evolución de la gestión de calidad en la traducción institucional.....	39
5. CONCLUSIONES	41
6. BIBLIOGRAFÍA.....	43
7. ANEXOS.....	45
7.1. Resultados: traductores autónomos	45
7.2. Resultados: agencias de traducción.....	49
7.3. Resultados: gestores de proyectos	53
7.4. Resultados: traductores literarios	57
7.5. Resultados: traductores institucionales	61
7.6. Resultados: traductores con experiencia en traducción institucional y evolución del método de revisión en las instituciones	65

1. INTRODUCCIÓN

«Un texto no está traducido hasta que no está revisado».

La revisión es el factor clave que garantiza la calidad de un texto traducido. Ramón Garrido Nombela, doctor y profesor en el ámbito de la traducción jurídica y el derecho comparado, recoge en esta cita de 1999 lo esencial que resulta la presencia de un revisor en los proyectos de traducción. Independientemente del tipo de documento, el resultado siempre será mejor si el texto lo revisa más de un experto.

Huelga decir que esta premisa indica el ámbito en el que se desarrollará este trabajo: el proceso de revisión, concretamente la revisión de traducciones. Se ha escogido este tema como base de estudio debido a la poca atención que recibe esta etapa del proceso, y a cuánto puede cambiar el producto final y el rendimiento en los servicios de traducción cuando se utilizan los métodos y procedimientos que aseguran un texto meta (TM) perfecto. En varias asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación, los alumnos se han adentrado en el mundo de la revisión y han descubierto el reducido plazo de tiempo, la rapidez y la inmediatez que se les exige a los revisores, e incluso la escasa calidad de los textos que reciben. Examinar procesos de revisión reales ampliará estos conocimientos del mercado laboral actual.

Conocer, leer y analizar las investigaciones de expertos como Parra Galiano, Mossop, Waddington o Tolosa ha permitido confirmar la trascendencia, el alcance y las consecuencias que puede tener un proceso de revisión adecuado. Asimismo, la bibliografía demuestra que revisar va más allá de leer una traducción y compararla con el texto original.

En primer lugar, se presenta un marco teórico-conceptual que ayuda a comprender el estado de la cuestión y que pone de manifiesto todos los aspectos destacables de la revisión, que aparecerán más adelante en la segunda parte del trabajo en forma de cuestionario. Además, se reflexiona sobre la repercusión creciente de la revisión y lo que la diferencia del aseguramiento de la calidad de la traducción (AC).

En segundo lugar, se expone una reflexión acerca de la inclusión de este proceso en la formación de nuevos traductores y se explica cómo los profesionales pueden adoptar una postura u otra en función de cómo se entienda esta fase en los proyectos.

Seguidamente, se enumeran tanto los principios previos como los parámetros que deben tenerse en cuenta durante la revisión. Dichos parámetros dan lugar a varios tipos de modalidades y grados de revisión que, a su vez, incluyen a los revisores dentro de un perfil u otro. De igual modo, se comenta la necesidad de una normativa que garantice el control de calidad en las traducciones y que sirva a las empresas como «acreditación» del alto nivel de sus resultados.

Tras haber comparado y tenido en cuenta las propuestas de mejora de cada autor en esta fase, se ha presentado una batería de preguntas a traductores que han trabajado como revisores para descubrir cómo de llamativo es el contraste entre la teoría y la práctica, y qué servicios de traducción siguen el mayor número de indicaciones.

En la segunda parte del trabajo, se presenta el cuestionario que han respondido los encuestados de la muestra (traductores autónomos, literarios, institucionales, etc.), que incluye todos los rasgos que fijan el nivel de eficiencia de una revisión. Este estudio se centra en la percepción que se tiene del proceso de revisión en los servicios de traducción; los entrevistados plasman la realidad de este estadio según el marco en el que trabajen.

En última instancia, se pretende responder a una serie de cuestiones: cómo de exhaustivo es el proceso de revisión en los diferentes servicios de traducción y qué sectores presentan un mayor contraste con las teorías propuestas. Asimismo, se explica qué grupos, siguiendo los pasos marcados por los expertos, se acercan en mayor medida al proceso de revisión ideal.

2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

Antes de analizar el proceso de revisión en diferentes servicios de traducción (agencias, editoriales, traductores autónomos, etc.), es imprescindible disponer de unos fundamentos teóricos con el fin de contextualizar este estudio y presentar los conceptos indispensables para comprender el alcance de esta investigación. Esta base teórica será la que sustentará la construcción del cuestionario que se empleará en la segunda parte de este trabajo.

2.1. Importancia creciente de la revisión

La bibliografía consultada sugiere que la revisión es necesaria. Formular oraciones ambiguas, olvidarse del lector meta mientras se traduce e incluso no ajustarse a las normas lingüísticas de la sociedad, o a las ideas imperantes sobre una traducción o una escritura adecuadas en un género concreto, es más habitual de lo que se cree (Mossop, 2014).

Asimismo, en los últimos años, se habla de la “era de la información”. La globalización progresa mediante el desarrollo de las industrias y, especialmente, de las nuevas tecnologías. El continuo procesamiento de datos y la búsqueda de la inmediatez tienen como consecuencia que la fase de preparación haya disminuido. Los textos se consideran casi siempre provisionales e incluso se recurre a programas de traducción automática. La llegada y la evolución de las herramientas informáticas influye en el funcionamiento de los servicios de traducción, puesto que, al haberse comprometido a utilizarlas y al haber invertido en ellas, la calidad buscada en los textos se orienta en cierta manera hacia lo que resulta factible realizar con ellas.

La normativa en vigor, como la UNE-EN 15038 y la ISO 17100:2015, tiene como objetivo proporcionar un sistema de control de calidad específico, y controlar a empresas y agencias con prácticas inadecuadas en el sector de la traducción. Hoy en día, muchos revisores no están formados profesionalmente para tal fin. Su presencia en el gremio y las imperfecciones que resultan de las nuevas tecnologías hacen que la revisión sea clave para el traductor en la actualidad.

2.2. La revisión y el aseguramiento de la calidad

La indispensable presencia de la revisión en el ámbito de la traducción no ha facilitado definir este concepto. Diversos autores han abordado esta imprecisión terminológica. En inglés, se traduce a los siguientes términos como si fuesen sinónimos: *bilingual editing*,

checking, editing, proofreading, revising, revision, review y self-revision; y en francés aparece el mismo patrón con *autorévision, correction, relecture, révision, révision bilingue, révision linguistique, révision unilingue y vérification*.

Además, la investigación de Tardáguila (2009) con sus propios alumnos demuestra la frecuencia con la que se confunden los conceptos de crítica, evaluación y revisión. Con el fin de aclarar el significado de cada uno, realiza un recorrido histórico de definiciones, desde Graham (1989) hasta Horguelin y Brunette (1998). Graham buscaba distinguir entre *checking* (corrección), *editing* (edición) y *revising* (revisión). Sin embargo, según el resto de expertos, al aportar su significado para el término “revisión”, mezcló los tres conceptos. Horguelin y Brunette fueron más allá y se convirtieron en los primeros en hablar sobre revisión unilingüe (corrección) –cuyo objetivo era asegurar la calidad informativa y lingüística del texto (contenido y forma) para cumplir con la intención comunicativa– y sobre revisión bilingüe (revisión de traducciones).

Durante décadas, los elementos textuales que deben revisarse también han sido objeto de debate. Las principales críticas de Chakhachiro (2005) al razonamiento de Mossop (2001), que defiende únicamente la adecuación de significado, estilo y función textual, se centran en que emplear nuestro tiempo para encontrar la palabra justa y los tecnicismos adecuados resulta esencial, incluso en el caso de las *ephemeral translations*. Un error terminológico podría causar estragos.

Dada la necesidad de evitar la mezcla de conceptos, se partirá de la afirmación de que no se debe confundir revisión con aseguramiento de la calidad de la traducción. El AC es el conjunto de procedimientos aplicados antes, durante y después de la producción de la traducción, para asegurar que se han cumplido los objetivos de calidad relevantes para el cliente. De esto se deduce que el control de calidad (CC) y la evaluación de la calidad de las traducciones (ECT) contribuyen a un correcto AC.

Por otra parte, el AC tiene como objetivo prevenir los problemas de calidad, mientras que el CC se centra en su detección. El AC incluye, por lo tanto, procedimientos para garantizar la calidad del servicio (cumplimiento de las pautas, tratamiento adecuado de las quejas del cliente...), del producto físico (cumplimiento de los requisitos de maquetación, formato, etc.) y de la traducción (satisfacción del cliente).

Desde la perspectiva de Mossop (2009), aunque el control de calidad y la revisión se consideran en ocasiones sinónimos, diferenciar entre las personas que se ocupan del CC

(*quality controllers*) y los revisores como tal es vital. Estos últimos son siempre traductores cualificados mientras que la categoría de los llamados *quality controllers* incluye diversos tipos de profesionales entre los que se encuentran los correctores de pruebas (*proofreaders*). Estos últimos no son traductores; se ocupan de verificar y corregir rasgos o aspectos que no implican la comparación de la traducción con el texto original. Esta distinción es importante para diferenciar la tarea del corrector y del revisor. Los documentos normativos recopilados por Silvia Parra Galiano (2017) describen el proceso de revisión de la siguiente manera:

- «Bilingual examination of target language content (2.3.3) against source language content (2.3.2) for its suitability for the agreed purpose »¹. (ISO, 2015: 2)
- «Examen de una traducción respecto a su adecuación a la finalidad prevista, cotejo de los textos de origen (2.13) y de destino (2.15), y recomendación de las correcciones pertinentes». (AENOR, 2006: 7)

No obstante, la definición que recoge la mayor cantidad de información posible, aceptada entre otros por Parra Galiano (2017, p. 9) y recogida por la norma UNE-EN-15038, es la siguiente:

Lectura atenta de un texto de llegada (TL), considerado como producto semiacabado o borrador de traducción, que realiza la misma persona que ha traducido el texto (traductor) o un tercero (revisor), generalmente, comparándolo con el texto de origen (TO) y utilizando para ello una serie de criterios establecidos *a priori*, con la finalidad de comprobar si se han cumplido las especificaciones del encargo de traducción y realizar las oportunas correcciones y mejoras en el texto de llegada (TL), antes de proceder a su entrega al cliente.

Nota: A diferencia de la autorrevisión, la revisión que realiza un tercero es opcional, dado que constituye un valor añadido al TL, por lo que no puede considerarse como una actividad inherente al proceso de traducción.

Esta explicación tiene en cuenta todos los factores cruciales para el proceso. Desgrana la idea de revisión al mencionar la percepción del TL como texto provisional, la valoración del revisor como el propio traductor o un tercero, la posibilidad de comparar la traducción

¹ Examen bilingüe del contenido de la lengua de destino (2.3.3) frente al contenido de la lengua de origen (2.3.2) para comprobar su adecuación al propósito acordado (ISO, 2015: 2).

con el original y los criterios establecidos previamente. Por lo tanto, valora tanto a las personas involucradas como a las circunstancias que determinan la forma de trabajo.

2.3. La revisión y el estudiante de traducción

Para entender el funcionamiento de la revisión en la traducción profesional, se requiere analizar el principio: la formación de traductores. En esta fase, se plantea la cuestión de si se capacita realmente a los alumnos para el proceso de revisión.

En el contexto nacional, los planes de estudios demuestran una falta de atención a este ámbito. La enseñanza está orientada hacia el producto de la traducción, no hacia la revisión como tal (Lorenzo, 2002). En la mayoría de los casos, no se opta por verificar la supervisión del funcionamiento del texto como unidad global y la coherencia de sus partes.

El problema no estriba solo en la falta de metodología. Como recuerda Zaghoul (2018), la literatura de la revisión ha pasado por tres fases diferentes. Las primeras publicaciones son en su mayoría manuales y guías prácticas; la segunda remesa se orienta hacia estudios empíricos, inspirados en encuestas y entrevistas; y solo en la tercera se publican estudios prácticos de revisores, basados en metodologías de observación. A pesar de esta evolución y de la aparición progresiva de asignaturas dedicadas a la revisión, los artículos de investigación que tratan este tema continúan siendo escasos (Brunette, 2000 [citado en Parra Galiano, 2001]).

Esta nueva rama de la Traductología es clave para la profesión. El volumen de traducción no literaria experimenta un crecimiento vertiginoso; el desarrollo de la traducción como ciencia y de los medios de comunicación obliga a intensificar la búsqueda de la calidad en los textos traducidos (Parra Galiano, 2006). Por estas razones, la inclusión de la revisión en la formación de traductores debe ser inmediata, no gradual.

Tanto es así que Brunette (2000, [citado en Parra Galiano, 2001]), para optimizar los futuros planes de estudios, elabora listas de los siguientes aspectos:

- Conceptos que deben integrarse en la formación, la enseñanza de la revisión y la autorrevisión: lógica, finalidad, situación, norma lingüística y rentabilidad.
- Habilidades que se deberían desarrollar: dominar los signos de corrección, distinguir entre mejora y corrección, justificar las correcciones, diferenciar texto revisable de no revisable y habituarse al uso de herramientas informáticas.

- Objetivos en la actitud del estudiante: adquirir confianza en sí mismo, desarrollar y ejercer su espíritu crítico mediante el rigor y la honestidad.

2.4. La revisión y el traductor profesional

Independientemente de si se analiza el trabajo de un estudiante de traducción o el de un traductor profesional, aunque el nivel de experiencia varíe, la frustración, la cautela y sobre todo la inseguridad pueden conducir a correcciones innecesarias o al rechazo de versiones anteriores de mayor calidad (Lorenzo, 2002).

Asimismo, no se ha encontrado relación alguna entre el esfuerzo dedicado a una revisión y la calidad de la traducción, pero sí entre la calidad y la forma en la que los traductores entienden la revisión. Este fenómeno se detecta con facilidad en los dos tipos de traductor y/o revisor profesional definidos por Lorenzo. Por un lado, el traductor tradicional, que prefiere entregar un texto exacto y prestar más atención al TO y a su correspondencia con el TM, corrige las versiones más alejadas del original, las más libres, y busca la literalidad. Por otro, el traductor que se centra en el TM y en su coherencia interna prioriza que el texto funcione en la situación comunicativa para la que está destinado. Este último tipo de traductor presenta textos de mejor calidad. Por lo tanto, según los expertos, ocupa los puestos más altos en los servicios de traducción.

Pese a la subjetividad de la noción de calidad, los traductores deben ser conscientes de que un texto podrá considerarse apto para su entrega al cliente cuando este cumpla un nivel de calidad directamente relacionado con las exigencias del encargo.

2.5. Tipos de revisión de traducciones

Con el fin de distinguir el tipo de revisión empleado, Parra Galiano (2007) propone una serie de parámetros de valoración (PV) sobre los que basarse:

- 1) El estado del TL.
- 2) La extensión de la parte o segmento del TL que se somete a la valoración.
- 3) La comparación del TL con el TO.
- 4) El uso de una plantilla de evaluación para la ponderación de los errores.
- 5) La necesidad de justificar las correcciones y modificaciones realizadas por el revisor en el TL.
- 6) El receptor o destinatario de la valoración.

7) La finalidad de la valoración.

En este estudio, se trabajará sobre la clasificación propuesta por Ahmed Kamal Zaghoul, ya que en ella tiene presente la categorización de Horguelin, publicada por primera vez en 1978, y las aportaciones de Parra Galiano, añadidas por esta en su tesis doctoral de 2005. Así, en las páginas sucesivas se abordará cada nivel.

En primer lugar, se plantea la cuestión más relevante. ¿Quién se encarga de la revisión? En esta etapa inicial, existen dos posibilidades:

- Autorrevisión/corrección/relectura. Esta fase, si se tienen en cuenta los factores que influyen en la traducción explicados en el apartado 2.1 (Importancia creciente de la revisión), ha pasado a ser imprescindible. Mossop (2001) califica su ausencia como poco profesional. En este punto, distanciarse de la traducción durante cierto tiempo marca la diferencia (Gómez Díaz, 1999, [citado en Parra Galiano, 2001]).
- Revisión externa. Realizada por otra persona, más especializada en el tema del texto que el propio traductor. Esta se divide a su vez en los siguientes subtipos.
 - Por un lado, la revisión individual general, llevada a cabo por un tercero en condiciones normales y con posibilidad de reciprocidad. Por otro, la individual pericial, ejecutada en caso de que surjan divergencias entre el revisor y el traductor. Con frecuencia se recurre a un segundo revisor para la toma final de decisiones.
 - La revisión colectiva la efectúa un grupo de personas (un segundo traductor, un terminólogo, el propio cliente, etc.).

En segundo lugar, se debe responder qué se revisa. En el supuesto de que se corrija el TM (sin acceso al TO) y se busque una capacidad comunicativa, una estructura y un estilo adecuados, nos encontramos ante una revisión monolingüe. En cambio, comparar el TO y el TM con el objetivo de garantizar la calidad del contenido y la forma del texto traducido se califica como revisión bilingüe.

En tercer lugar, se distingue entre revisión parcial y completa dependiendo de si se revisa una muestra o el texto en su totalidad. Este parámetro indica el llamado grado de la revisión. La cantidad de texto revisado viene determinada por la importancia del proyecto, el tiempo dedicado a la revisión del nivel de traducción, las limitaciones económicas y el uso reducido de los textos. La revisión parcial comporta una serie de riesgos de los que la completa carece. Al no revisar el texto completo, algunos errores permanecen en la

versión final por no encontrarse en las muestras seleccionadas para revisión. Además, el revisor no cuenta con un contexto global.

En cuarto lugar, también es posible clasificar las revisiones según la intervención del traductor. En el mejor de los casos, este proporciona una justificación de sus decisiones de traducción, las fuentes documentales sobre las que se ha apoyado e incluso se involucra en una lectura en voz alta para una detección de incongruencias más eficaz. En caso contrario, el trabajo de deducción y, sobre todo, de comprensión global del TM recae enteramente sobre el revisor.

En quinto lugar, el proceso de revisión puede clasificarse, además, según el marco en el que se desarrolla y sus objetivos. Por una parte, se denomina revisión profesional a aquella que se practica dentro del mercado laboral. Por otra parte, la revisión didáctica reúne los ejercicios de revisión con los que se trabaja en el ámbito académico.

En la revisión dentro del mercado laboral, cuando se busca evaluar la adecuación del texto a su función comunicativa, sin un diálogo entre el traductor y el revisor, se trata de una revisión profesional pragmática. Las decisiones del revisor no se justifican. Ahora bien, cuando la revisión se realiza no solo con el fin de corregir y mejorar la traducción, sino para formar al traductor, a quien se le ofrece una retroalimentación, se denomina revisión profesional formativa. En cuanto a la revisión dentro del ámbito académico, el procedimiento supone una mejora no solo en la crítica de traducciones ajenas, sino también en la autorrevisión.

De esta manera, el ámbito en el que se lleva a cabo la revisión determina en ocasiones su destinatario y su finalidad. Los procedimientos de valoración formativos y pragmáticos se utilizan durante la producción de la traducción y su receptor es el traductor, mientras que la evaluación de la calidad de la traducción se inscribe en el marco de la gestión y está destinado al servicio de gestión o administración.

Para concluir con este recorrido, cabe destacar que las revisiones pueden catalogarse según el canal. Por un lado, es posible revisar en papel, el método más tradicional, al que se le suma la valoración de un gasto mayor debido a la impresión. Por otro, la revisión puede llevarse a cabo en pantalla, sistema predominante en el mercado laboral actual.

2.6. Parámetros para una revisión objetiva

Tradicionalmente, la revisión se ha fijado en el uso correcto de la lengua de llegada (su idiomática o autenticidad) y la transferencia adecuada del sentido íntegro del TO. No obstante, no son pocos los expertos que han recopilado una lista de parámetros que proporciona un nuevo enfoque sobre el proceso de la revisión. Para empezar, Sager (1989 [citado en Tolosa, 2013]) tiene en cuenta el estatus de la traducción y el papel del iniciador. En 1998, Horguelin y Brunette añaden a su propuesta otros cinco criterios: exactitud (fidelidad al sentido), corrección (respecto al código lingüístico), legibilidad (fácil comprensión), adaptación funcional (tener en cuenta el tono, el destinatario) y la rentabilidad. En 2005, Chakhachiro decide darle aún más importancia al marco de referencia de los encargos. Se centra en el doble papel de los revisores como evaluadores y traductores. Dirige su atención hacia la función, el proceso y el producto a la hora de revisar.

Para comprender el recorrido y el resultado final de estos parámetros, se utilizará como modelo la propuesta metodológica de Parra Galiano (2007). En ella se integran las teorías y propuestas formuladas por Horguelin (1985), Horguelin y Brunette (1998), Hosington y Horguelin (1980) y Mossop (2001). No obstante, según su planteamiento, se requiere establecer previamente unos principios generales para la revisión de traducciones y, posteriormente, los parámetros que sirven de referencia para revisar la traducción. Sus principios consideran trascendental lo siguiente:

- 1) Conocer el encargo de traducción. El traductor debe ser consciente de su finalidad, saber quién es su destinatario y comprender la posible difusión del TL. Asimismo, se le deben comunicar las circunstancias del TO (autor, fecha de publicación...) y las condiciones de entrega (plazo, formato, honorarios, etc.).
- 2) Leer el TL como si de un TO se tratase. Se pretende asumir el papel de destinatario. De esta manera, el revisor verifica la calidad sin la necesidad de comparar la traducción con el original, con mayor rapidez.
- 3) Estudiar la rentabilidad de la revisión. En ocasiones, el principio anterior constituye un apoyo para determinar si es preferible retraducir directamente el texto en lugar de realizar un trabajo de revisión innecesariamente laborioso.
- 4) Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL. Considerar las especificaciones explícitas e implícitas del encargo de traducción,

el tiempo disponible del revisor, la experiencia y cualificación del traductor, y sus propios conocimientos sobre el tema es de obligado cumplimiento.

- 5) Minimizar las modificaciones en el TL. En el ámbito de la traducción y la revisión, los plazos suelen fijarse de forma ajustada. Por lo tanto, el tiempo es limitado y se recomienda realizar únicamente las modificaciones estrictamente necesarias.
- 6) Justificar las correcciones. Independientemente de que se solicite por parte del cliente o del traductor, el revisor debe ser capaz de legitimar todos los cambios.
- 7) Garantizar la responsabilidad del revisor. En una revisión pragmática, la responsabilidad de entregar el texto final recae en el revisor. En el supuesto de que la colaboración entre traductor y revisor sea estrecha, su responsabilidad es más limitada. Si el cliente impone el cumplimiento de requisitos con los que no está de acuerdo, es importante que se manifieste la disconformidad para no cargar con una responsabilidad que no es suya.

Los parámetros, por otra parte, se dividen en cuatro grupos: relativos al contenido, relativos al lenguaje, relativos a la finalidad del TL y relativos a la presentación del TL.

Relativos al contenido

- Lógica. Se valora tanto la coherencia como la cohesión del TL al estudiar la construcción del texto desde el punto de vista formal o lingüístico y desde el punto de vista semántico. No deben existir contrasentidos.
- Datos. Se verifican los errores factuales, conceptuales, numéricos o matemáticos (si es posible, con ayuda de un experto). Si están originados en el TO, se informa y se consulta con el cliente. En el caso de que el autor no se haga responsable, se debe detallar que el error no está relacionado ni con el traductor ni con el revisor para evitar que se cuestione la competencia de ambos.
- Lenguaje especializado. Se tiene en consideración la terminología, la fraseología y la estructura del documento. Recurrir a textos paralelos soluciona no disponer de ayuda experta.

Relativos al lenguaje

En el caso de que el revisor no esté familiarizado con el lenguaje especializado, un experto en el tema concreto se encargará de ello. Mientras, confirmará el correcto uso de lo siguiente:

- Norma y uso de la lengua de llegada. Se comprueba si se ha respetado el código lingüístico de la lengua de llegada, pero asimismo se deben tener en cuenta el estilo, la diversidad de idiolectos, el uso de expresiones idiomáticas y el tono apropiado para el texto.
- Adaptación al destinatario. Se constata el uso de un nivel de la lengua, un tono y un registro apropiados.

Relativos a la finalidad del TL

Es necesaria una revisión comparativa por parte de una persona que posea la capacidad traductora: amplio conocimiento tanto de las lenguas como de las culturas de origen y de llegada, y de las técnicas y estrategias de traducción correspondientes.

- Exactitud. Mossop (2001) y Kussmaul (1995 [citado en Tolosa, 2013]) ratifican que la traducción no tiene que ser lo más precisa posible, sino tan precisa como requiera el uso que se hará de la misma.
- Integridad. Es crucial asegurarse de que se cumpla el Principio AIOI. El revisor debe comprobar que no se haya omitido información del original ni que se hayan añadido datos innecesarios o falsos en el TL.

Relativos a la presentación del TL

Para comprobar que la integridad del TO ha sido traducida, se puede recurrir también a un traductor con experiencia y conocimientos de ortotipografía y gramática, así como de maquetación y compaginación.

- Maquetación. Se repasa por un lado la estructuración del texto y su disposición global al comprobar la numeración, los capítulos, las tablas, etc.; y por otro, la compaginación o disposición de las páginas en los márgenes, el interlineado, las secciones y las tablas.
- Ortotipografía. Se corrobora el correcto uso de los elementos tipográficos (cursiva, versalita, sangría, etc.) y el respeto de las normas de un libro de estilo o de un código tipográfico. Se corrigen las erratas, las palabras omitidas o las repeticiones.

2.7. Modalidades de revisión, perfil del revisor y grados de revisión

Según Parra Galiano (2007), los parámetros, los perfiles de revisor y las modalidades de revisión se enlazan. Los cuatro tipos de parámetros dan lugar a cuatro modalidades de

revisión: revisión de contenido, revisión lingüística, revisión funcional y revisión de la presentación del TL.

Se puede plantear la cuestión de si todo buen traductor puede llegar a ser un buen revisor. Darbelnet (1980, [citado en Parra Galiano, 2007]) sostiene que inevitablemente entran en juego el idiolecto y el pluralismo del uso. Al fin y al cabo, cada persona muestra una forma propia de utilizar la lengua. Desempeñar la función de revisor también implica conocer en profundidad el uso correcto de la lengua y de sus variantes, no únicamente el idiolecto. Los cuatro tipos de modalidades dan lugar a su vez a cuatro perfiles de revisor: revisor temático, revisor lingüístico, revisor-traductor y revisor tipográfico.

Tabla 1. Relación entre perfil de revisor, parámetros y modalidad de revisión (Parra Galiano, 2007).

Parámetros	Perfil de revisor	Modalidad de revisión
Lógica, datos y lenguaje especializado	Revisor de contenido	Revisión temática
Lenguaje especializado, norma y uso de la lengua, y adaptación al destinatario	Revisor lingüístico o de estilo	Revisión lingüística o de estilo
Adaptación al destinatario, exactitud e integridad	Revisor-traductor	Revisión funcional
Integridad, maquetación y tipografía	Revisor tipográfico	Revisión de la presentación

A la hora de seleccionar la modalidad de revisión y el perfil de revisor requeridos en cada encargo, se sopesan el coste económico añadido por contratar a otra persona y el tiempo

que retrasa la fecha final de un proyecto. Los plazos tan ajustados de las traducciones implican que el texto final no goce siempre de la calidad deseada, y esto afecta indirectamente a la revisión final, más concretamente al grado de revisión.

El grado de revisión se define como la variación respecto a la intensidad con la que se realiza la revisión de la traducción, en función del porcentaje o parte del TL que el revisor o el traductor analiza y compara con el TO, para valorar su calidad y efectuar las oportunas correcciones y mejoras, considerando las especificaciones del encargo de traducción (Parra Galiano, 2010). En su clasificación incluye tres tipos de revisión.

- Revisión completa/grado superior. Se analiza y se compara el 100 % de la traducción con el TO, es decir, se lleva a cabo una revisión comparativa.
- Revisión parcial/grado intermedio. También se denomina lectura de verificación del TL. Se realiza una revisión unilingüe, sin acceso al TO.
- Revisión parcial/grado inferior. En el proceso de revisión se incluyen únicamente muestras.

2.8. La aplicación de normas para revisar traducciones

A finales de los años 80, el término “calidad” se introdujo en la gestión de proyectos (Parra Galiano, 2007). En sectores e industrias de todo tipo, se buscaba generar una serie de criterios objetivos y mensurables para garantizar la calidad del servicio o del producto final. Y el ámbito de la traducción no iba a ser una excepción. Se continúa buscando la normalización, la certificación y el aseguramiento de la calidad. Una prueba evidente es la publicación de normas y de manuales de estilo que recogen los preceptos asumidos por empresas, organismos y profesionales de este sector.

Con el objeto de ofrecer definiciones más objetivas del concepto de “calidad”, se ha elaborado una serie de normas internacionales que recogen características asociadas con dicha noción y pautas para alcanzar dicha calidad (Revuelta Losada, 2020).

La Organización Internacional de Normalización (ISO) ha favorecido un progreso paulatino y positivo en la normalización de la gestión de calidad. Entre sus reglas de calidad aplicadas a la traducción, cabe destacar la ISO 17100:2015, cuya finalidad es ofrecer los requisitos que se deben cumplir en los procesos principales, los recursos y otros aspectos necesarios para generar traducciones de calidad. Dichas especificaciones pueden incluir las del cliente, las del proveedor de servicios lingüísticos o las de cualquier código o guía de buenas prácticas del sector de la traducción. Para conseguir su objetivo,

la norma se centra en cuatro aspectos: los recursos, los procesos de preproducción, el proceso de producción y los procesos de posproducción.

Las exigencias de empresas y clientes han dado lugar a la proliferación de estas normas tan diversas, de rango nacional e internacional (Parra Galiano, 2017). El propósito de los proveedores que buscan conseguir las certificaciones no es otro que justificar ante sus clientes que han establecido unos criterios de calidad ponderables, demostrar que los procedimientos que utilizan para garantizar la calidad se apoyan en una normativa oficial.

2.9. La revisión en servicios de traducción

En los diferentes servicios de traducción, pueden observarse varias opciones a la hora de repartir las fases de un proyecto. En lo que concierne al proceso de revisión, algunos de los traductores más veteranos ocupan directamente puestos oficiales de revisor. Sin embargo, entre sus tareas, además pueden tener responsabilidades de formación, de distribución de textos o de supervisión de traductores noveles (Mossop, 2014). También existe la posibilidad de que quien se encargue de repartir el trabajo sea el director del servicio, el gestor de proyectos o un miembro del personal administrativo, sin capacidades de traducción.

Con el objeto de analizar el proceso de revisión en empresas privadas, se tomará como ejemplo la investigación de Rasmussen y Schjoldager (2011). En este estudio de empresas de traducción en Dinamarca, la mayoría de los trabajadores sostienen que tanto la revisión unilingüe como la comparativa se utilizan en el mundo laboral. Sin embargo, los datos sugieren que la revisión comparativa no es tan habitual, incluso cuando los aspectos textuales y comunicativos también se tienen en cuenta. Los propios traductores, y no personas especializadas en revisión, son quienes desempeñan el papel de revisor.

En este caso, a pesar de que los *freelance* (autónomos) y los traductores *in-house* (en plantilla) con poca experiencia reciban sus correcciones con autoridad, el *feedback* se suele facilitar de forma informal y cercana. La mayoría de los entrevistados se muestran inquietos debido a las crecientes presiones en el mercado de la traducción. Dicha presión, combinada con la incomprensión y el desconocimiento general de los clientes sobre el proceso de traducción, indica que la garantía de calidad sistemática y global rara vez es viable desde el punto de vista financiero.

2.10. La revisión en la traducción institucional

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) se considerará como referente en este trabajo, puesto que dispone de un gran número de profesionales lingüísticos en plantilla: intérpretes, traductores, terminólogos, revisores, etc.

Debido a su carácter internacional y su variado régimen lingüístico (cuenta con seis lenguas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso), la calidad ha adquirido en la ONU una gran importancia con el paso del tiempo. En la traducción institucional (TI) los textos de ínfima calidad afectan al prestigio de la propia institución. A pesar de este riesgo, en ocasiones el nivel de revisión depende del tipo de traducción (Wagner, 2004).

En otras organizaciones, como la Unión Europea (UE), el grado de revisión lo determina la finalidad de cada texto: comprensión básica de conceptos, información interna, publicación, mejora de imagen de la institución o redacción de leyes. Este aspecto ha generado controversia, ya que muchos profesionales del sector afirman que una traducción es una traducción y su calidad no debería depender del propósito del TL. Más adelante se ahondará en esta cuestión; será posible comprobar si este fenómeno es característico de todas las organizaciones o únicamente de la UE.

Juncal (2006) realiza un recorrido histórico de la revisión y el estilo de traducción en la ONU. En los años 60, el Servicio de Traducción al Español de la ONU tenía como objetivo utilizar la revisión de traducciones como canal para impartir conocimientos de los principios y los procedimientos aplicados en la traducción documental. No se enseñaba a revisar como tal; la revisión era un proceso de control de calidad con un objetivo didáctico. El contacto entre el traductor y el revisor era ocasional, y la relectura del texto revisado servía como elemento de formación. En los años 80, se creó la modalidad de autorrevisión para aumentar la productividad y dar la oportunidad de ascender a potenciales traductores-revisores. En la actualidad, se han introducido herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Estas segmentan el texto. Con este método, perder el contexto se añade a la lista de contingencias. Asimismo, la pretraducción de segmentos con dichas herramientas crea falsos sentidos.

Por su parte, Revuelta Losada (2020) enumera y comenta los desafíos a los que se enfrenta un traductor y un revisor en la ONU. En primer lugar, afirma que un TO de mala calidad, plagado de errores de lógica o en las cifras (en ocasiones generados intencionadamente en procesos de negociación), aumenta la dificultad del texto. En segundo lugar, destaca

las situaciones en las que el revisor no recibe información sobre el texto: en qué marco se redacta, quién es el destinatario, etc. Cuanto menos contexto, más ralentización del ritmo de trabajo, ya que se debe buscar la información de la que no se dispone.

Desde el artículo de Juncal (2006) hasta el trabajo de fin de máster de Revuelta Losada (2020) no se observa ningún cambio en la gestión de calidad ni en la revisión del Servicio o la Sección de Traducción al Español de la ONU. La última afirma que, a pesar del evidente interés por la calidad del proceso de traducción y las medidas que se han establecido para su mejora, la Sección no cuenta con un sistema global de gestión de calidad que abarque todos los aspectos del proceso de traducción y se pueda aplicar de manera metódica. De hecho, la praxis relativa a la revisión no se ha especificado, se infiere de la práctica y la experiencia. Se transmite por memoria institucional, tal como indicaba Juncal hace quince años.

3. MARCO METODOLÓGICO

El diseño del marco metodológico tiene como objetivo dar respuesta a los interrogantes de esta investigación sobre revisión de traducciones. Con el fin de obtener unos resultados que reflejen la situación actual, se ha planteado un cuestionario a través de Google Forms. Está dividido en secciones temáticas, cada una compuesta por varias preguntas, efectuado este mismo año (2021) y respondido por miembros de plantillas de servicios de traducción activos hoy en día. El análisis de este estudio ha permitido llegar a unas conclusiones que ilustran el panorama vigente de la revisión.

En los siguientes apartados, se presenta el enfoque adoptado para llevar a cabo este estudio, cómo se ha diseñado la encuesta y qué datos proporcionados por la bibliografía se han tenido en cuenta para la redacción de las preguntas. Asimismo, se expone el número de participantes y los ámbitos de los que forman parte (institucional, editorial, etc.). En última instancia, se explica qué técnicas se emplean no solo para recoger las respuestas de cada uno de los encuestados, sino también qué método se sigue para valorar sus réplicas.

3.1. Enfoque, tipo de investigación y diseño de la encuesta

En primer lugar, cabe destacar que se han examinado casos particulares con el fin de extraer conclusiones generales, por lo que el método empleado puede considerarse inductivo. Las respuestas de cada traductor literario, por ejemplo, ayudan a describir el proceso de revisión más común en el mundo de la corrección editorial. Según la naturaleza de los datos recopilados, el enfoque de la investigación se califica, por un lado, de cuantitativo porque se utiliza un sistema estadístico que contribuye a dar veracidad a una generalización apropiada al contrastar dichos datos empíricos; y, por otro, de cualitativo ya que se trata de un estudio de distintos grupos de revisores.

Además, el sondeo se denomina descriptivo, puesto que expone los fenómenos como se producen en la actualidad. Por último, goza de un carácter bibliográfico, ya que se ha llevado a cabo una documentación con el fin de conocer el estado de la cuestión y de disponer de una visión panorámica del proceso de revisión, así como de un carácter metodológico, porque se ha recopilado información para su posterior análisis.

En lo que al diseño de la encuesta se refiere, se busca mantener la estructura del marco teórico-conceptual en la medida de lo posible para facilitar la comprensión y el desarrollo

de este trabajo, además de la comparación de la teoría con la práctica. De este modo, los apartados de esta son los siguientes:

1. Concepto de revisión y su importancia.
2. Tipos de revisión y normativa.
3. El perfil del revisor y sus derechos.
4. Canal de las revisiones.
5. El traductor, el revisor y el cliente.
6. Principios y parámetros de revisión.
7. Revisión en traducción institucional (aplicado solo a los que trabajan en este entorno).

Así, en el primer apartado, se pretende saber si los servicios de traducción son conscientes de la relevancia del proceso de revisión y si aquello que entienden por revisión se diferencia del AC. La información se comparará con la teoría expuesta en los puntos 2.1 (Importancia creciente de la revisión) y 2. 2 (La revisión y el aseguramiento de la calidad).

En la siguiente sección, se plantean cuestiones como la literalidad en las traducciones, el acceso al texto original o el conocimiento de la normativa de la gestión de calidad en traducción, como la UNE-EN 15038. Los resultados obtenidos se pueden contrastar con los datos de los apartados 2.4 (La revisión y el traductor profesional) y 2.8 (La aplicación de normas para revisar traducciones) del marco teórico-conceptual. Posteriormente, en las preguntas de las siguientes cuatro partes de la encuesta, los traductores han de escoger, entre las opciones disponibles, quién se encarga de llevar a cabo la revisión y qué elementos de su formación se sopesan para la contratación. También deben aclarar el contacto establecido (o no) entre revisor y cliente, o las cláusulas del contrato que protegen al revisor en caso de desacuerdo. Sus respuestas se cotejarán con las propuestas de los expertos expuestas en el punto 2.7 del marco teórico-conceptual (Modalidades de revisión, perfil del revisor y grados de revisión).

Seguidamente, los encuestados seleccionarán qué parámetros y principios propuestos por Parra Galiano (2007), que aparecen detallados en el apartado 2.6 de la base teórica (Parámetros para una revisión objetiva), se consideran y cuáles no. Y, por último, aquellos que hayan tenido experiencia o que continúen trabajando en el marco institucional, tendrán que confirmar la evolución o el estancamiento del control de calidad en las

organizaciones internacionales, planteado por vez primera en la sección 2.10 del marco teórico-conceptual (La revisión en la traducción institucional).

La encuesta completa contaba con las siguientes preguntas y opciones de respuesta:

El concepto de revisión y su importancia

1. ¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).

1 2 3 4 5

2. ¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?

- Sí.
- No.
- Lo desconozco.

Tipos de revisión y normativa

3. Se solicita una revisión...

- Vinculada al texto original: búsqueda de literalidad, fidelidad al texto original y eliminación de traducciones “libres”.
- Discursiva: atención dirigida principalmente al correcto funcionamiento de la coherencia interna y la función del texto.

4. Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?

- Se lleva a cabo una revisión unilingüe. El revisor tiene acceso únicamente al texto de llegada.
- Se lleva a cabo una revisión bilingüe comparativa, es decir, se tiene acceso al TO.

5. ¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión del control de calidad de las traducciones?

- Sí. Me resultan familiares normas como ISO 17100:2015 y UNE-EN 15038.
- Sí, pero ninguna me es familiar.
- No.

El perfil del revisor y sus derechos

6. ¿Quién se encarga de revisar las traducciones?

- El propio traductor.
 - Otro traductor.
 - Un experto en los temas tratados en el texto.
7. ¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?
- Sí.
 - No.
 - Depende del encargo.
8. ¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global (contenido, maquetación, lenguaje, finalidad) a un único revisor?
- Se contrata a un revisor concreto según lo que requiera el encargo.
 - Se le exige a un único revisor la verificación global.
9. ¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar registro de su disconformidad?
- Sí.
 - No.

Canal de las revisiones

10. ¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?
- En papel.
 - En pantalla.
 - Depende del revisor.

El traductor, el revisor y el cliente

11. ¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?
- Sí.
 - No.
12. ¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?
- Siempre.
 - Solo si el cliente solicita *feedback*.

- En ningún encargo. Se entrega el texto modificado directamente.

Principios y parámetros de revisión

13. Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:

- Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).
- Leer el TL como si de un TO se tratase.
- Estudiar la rentabilidad de la revisión.
- Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL.
- Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.
- Saber justificar las correcciones.
- Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.

14. Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:

- Relativos al contenido: lógica; datos conceptuales numéricos o matemáticos; y lenguaje especializado.
- Relativos al lenguaje: norma y uso de la lengua de llegada, y adaptación al destinatario.
- Relativos a la finalidad del TL: exactitud e integridad.
- Relativos a la presentación del TL: maquetación y ortotipografía.

Revisión en traducción institucional (preguntas incluidas únicamente en el cuestionario para revisores en organismos internacionales; no es obligatorio responder).

15. En el tiempo que ha trabajado para la organización, ¿ha percibido un cambio en la metodología de gestión de calidad de traducciones?

- Sí, se ha intentado mejorar la gestión de calidad.
- No, el sistema siempre ha sido el mismo.

16. ¿El grado de revisión depende del propósito del texto de llegada (comprensión básica de conceptos, información interna, publicación, mejora de imagen de la institución, etc.)?

- Sí. Los documentos destinados a ser publicados, por ejemplo, pasan por una corrección más exhaustiva.

- No. Todos los textos se revisan de la misma manera.

3.2. Participantes

Este estudio se ha desarrollado con la colaboración de traductores que han trabajado como revisores en ámbitos variados y que, por tanto, pudieron ofrecer una visión del proceso de revisión en el servicio de traducción al que pertenecen y contribuir a completar esta investigación. La encuesta se dirigió a quince traductores: traductores autónomos, gestores de proyectos, traductores en agencias, traductores literarios y traductores con experiencia en el mundo institucional.

3.3. Técnica de recogida y análisis de datos

Para recopilar la información, se ha utilizado un procedimiento estandarizado, de forma que todos los encuestados respondieron a las mismas preguntas de la misma manera. No obstante, las cuestiones finales sobre revisión en el marco institucional eran de carácter opcional.

En lo que concierne al análisis, las respuestas se clasificarán según el ámbito de trabajo de cada revisor. Se comprobará si es posible mostrar una perspectiva general del proceso de revisión en cada sector y se comentarán las conclusiones que se han obtenido de cada apartado, al tiempo que se comparará con la información disponible en la bibliografía consultada. Estas observaciones permitirán conocer la realidad de la revisión en editoriales, instituciones, etc. y responder a las cuestiones planteadas en este trabajo.

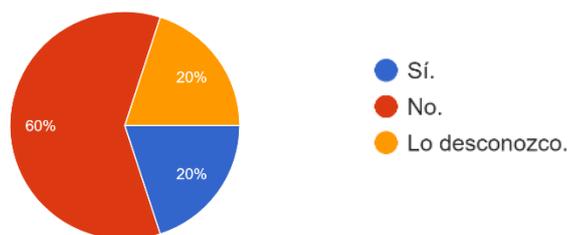
4. ANÁLISIS: RESULTADOS DE LA ENCUESTA

A continuación, se exponen los resultados de cada servicio de traducción, organizados por tablas (en anexos), y los generales, representados en gráficos. En este apartado se incluye el análisis de dichos resultados, así como su interpretación detallada. Con el propósito de facilitar el seguimiento de este trabajo, se indican nuevamente las secciones de las que consta el cuestionario.

4.1. El concepto de revisión y su importancia

Como se había mencionado en el apartado 2.2, aseguramiento del control de calidad (AC), control de calidad (CC) y revisión no designan una misma realidad. El AC se aplica antes, durante y después de la traducción para garantizar los objetivos de calidad relevantes para el cliente. Este procedimiento previene los errores, mientras que el CC los detecta cuando ya se han cometido. Los revisores se implican en la revisión, como su nombre indica, y deberían ser traductores cualificados; mientras que los *quality controllers* se encargan del CC. Este último grupo engloba a diversos tipos de profesionales, entre los que se encuentran los correctores de pruebas.

¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?

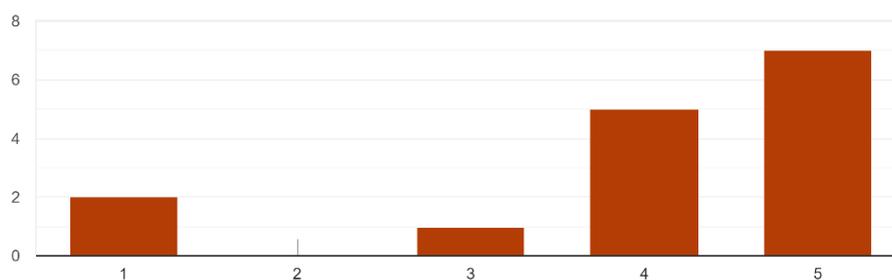


De todos los encuestados, solo los autónomos (72 %) son capaces de diferenciar estos tres procesos. Las agencias, los gestores y los traductores literarios no los distinguen; mientras que en el sector institucional se desconoce si existen o no diferencias entre ellos. Aunque parezca reciente, en el año 1989 Sager ya afirmaba que había que separar macroevaluación (medir la calidad, CC) de microevaluación (mejorar el producto final, revisión).

Como demuestran estos resultados, al integrar la revisión en el plan de estudios, es necesario incluir en la formación de traductores la explicación, por un lado, del análisis y la mejora durante todo el proceso de traducción (AC) y, por otro, de la revisión como tal, es decir, la evaluación del TM y su funcionalidad (Nord, 1996 [citado en Tolosa, 2013]) para evitar este desconocimiento en el mercado laboral.

Además, sería conveniente que en normas como la ISO 17100:2015 se incluyeran definiciones claras de cada proceso, que explicaran en qué consisten y quién participa en cada uno. Los diferentes servicios de traducción y los clientes podrían recurrir a documentos explicativos de este tipo. De esta manera, estos últimos sabrían qué buscan realmente y los revisores, qué se les exige en cada encargo.

¿Qué importancia se le da a la revisión o a la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 es la valoración más baja).



Más allá de la confusión conceptual, al comprobar el número que han escogido en la escala de pertinencia los encuestados, buena parte de las respuestas revela que los servicios de traducción son conscientes del importante papel que desempeña la revisión de traducciones. No obstante, no hay unanimidad. Por un lado, el valor atribuido por los traductores autónomos, literarios e institucionales nunca es menor de cuatro sobre cinco (siendo cinco el máximo); por otro, el promedio del elegido por las agencias de traducción se mantiene en dos. Por último, cabe destacar que el 50 % de los gestores de proyectos han seleccionado el nivel máximo de pertinencia, pero la otra mitad, el mínimo.

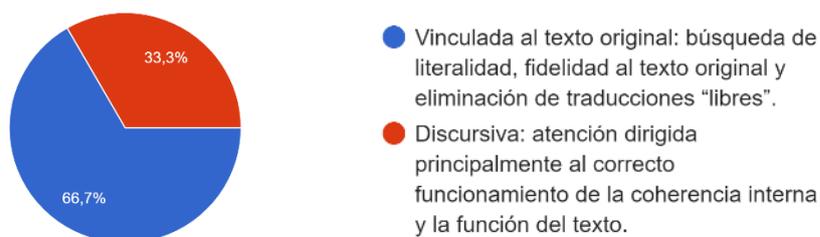
El contraste tan marcado entre las respuestas apunta a que todavía queda mucho por hacer para que la revisión se considere una fase esencial en el proceso de traducción. Los códigos deontológicos pretenden erradicar el desconocimiento de las pautas que pueden asegurar un trabajo profesional. La inclusión de la revisión como etapa esencial en los

proyectos de traducción debería verse reflejada en dichos códigos deontológicos (ASETRAD, APTIJ, etc.). Relacionar el concepto de revisión con el de profesionalidad podría garantizar y visibilizar su importancia.

4.2. Tipos de revisión y normativa

A la hora de elegir qué tipo de revisión se ajusta con la que realizan con mayor frecuencia, los gestores de proyectos, los traductores institucionales, los autónomos y el 50 % de revisores en agencias se decantan por la más cercana al TO, aquella que evita las traducciones más “libres” y busca la literalidad. Por el contrario, el otro 50 % de revisores en agencias y los traductores literarios eligen la revisión discursiva, cuyo objetivo es mantener la coherencia interna y la funcionalidad del TM.

Se solicita una revisión...

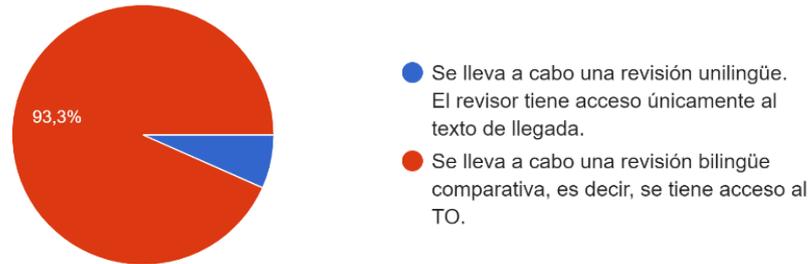


En otras palabras, la mayoría de los revisores optan por el método que Lorenzo (2002) califica de “tradicional”, paradójicamente utilizado por aquellos que no ocupan los puestos más altos de acuerdo con la calidad final de sus textos. Se le presta especial atención a la coincidencia funcional y sintáctica, no a la cohesión textual (Kupsch-Losereit, 1985 [citado en Tolosa, 2013]). Podría objetarse que la traducción en general es un puente entre culturas y que en ocasiones se exige la transmisión del mensaje, pero no obligatoriamente de la forma. Como se ha explicado en el apartado 2.4 (La revisión y el traductor profesional), la calidad de un texto está directamente relacionada con las especificaciones y exigencias del encargo. A pesar de que los expertos defiendan la revisión discursiva, la elección de los procesos a los que se someterá un texto no se realiza con el fin de obtener el resultado que el revisor prefiera, sino aquel que el cliente busca.

En ese sentido, cabe la posibilidad de que las agencias puedan permitirse aquellas traducciones más “libres” únicamente en algunos proyectos debido a la naturaleza del encargo o a las exigencias de un cliente específico. Además, en traducción literaria, a

pesar de mantener el estilo del autor, la solución no siempre se halla en encontrar el equivalente literal en la lengua de llegada. Se solicita la reproducción del sentido, no necesariamente del léxico. Nuevamente, la voluntad del cliente determinará el sistema de revisión.

Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?



A pesar de estas divergencias, todos los servicios de traducción coinciden en que la revisión debe ser bilingüe en lugar de unilingüe, esto es, que el revisor debe tener acceso tanto al TO como al TM para realizar una lectura comparativa. El saber de la traducción es un saber reproducir (Palazuelos et al., 1992 [citado en Tolosa, 2013]). Traducir significa saber transmitir el mismo mensaje en otra lengua. Por lo tanto, es necesario conocer la fuente, lo que se reproduce.

¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión de calidad de las traducciones?



Finalmente, se observan resultados que distan totalmente de las hipótesis de los expertos en relación con el apoyo en la normativa. Las continuas exigencias de los clientes tienen como consecuencia que los servicios de traducción utilicen dicha normativa para demostrar sus criterios de calidad (Parra Galiano, 2017). De hecho, el 100 % de los traductores literarios encuestados afirma que, en revisión, se utilizan ciertos criterios de calidad para justificarse ante quienes contratan sus servicios. No obstante, en el ámbito institucional y de las agencias se refleja lo contrario: todas las respuestas indican que no se aplican normas como la ISO 17100:2015 para revisar las traducciones. Por otro lado, los autónomos se dividen en un 57 % que las consultan y un 43 % que no; y los gestores de proyectos concuerdan con esas respuestas sobre el uso de normas, con un porcentaje incluso más igualado.

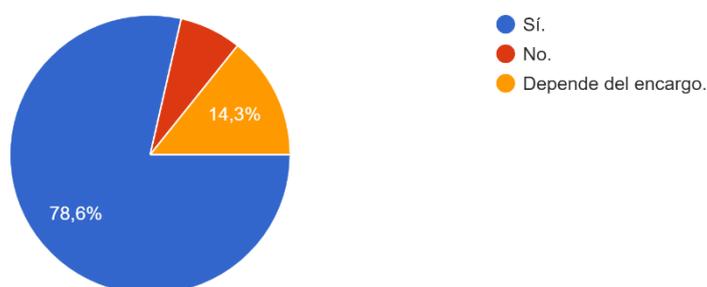
Una vez más, se deduce que la atención está dirigida a los deseos del cliente y su percepción de calidad en el resultado final. A pesar de que las normas internacionales hayan recogido características e indicaciones que favorecen la calidad con el objeto de ofrecer una definición más objetiva del concepto, la opinión de quien encarga la traducción revisada continúa siendo mayormente la base para la toma de decisiones relacionadas con el sistema de trabajo.

4.3. El perfil del revisor y sus derechos

En este apartado, los encuestados responden a cuestiones sobre la contratación de revisores y sus tareas: por un lado, los criterios de selección y su protección en los contratos y, por otro, quién se encarga de revisar y qué tipo de revisión se le exige.

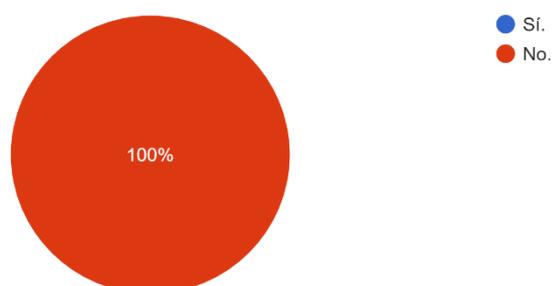
Como se había anticipado, en la revisión entran en juego el idiolecto y el pluralismo del uso de la lengua (Darbelnet, 1980, [citado en Parra Galiano, 2007]). Además de la capacidad de concentración, el sentido común e incluso cierto grado de inspiración, entre las aptitudes necesarias del revisor sin duda se encuentra un amplio conocimiento de la lengua (Santoyo, 1994 [citado en Tolosa, 2013]). Al fin y al cabo, desempeñar la función de revisor implica conocer en profundidad el uso correcto de la misma. Por tanto, se pregunta a los encuestados si se tiene en cuenta la combinación lingüística a la hora de seleccionar al encargado de la revisión. De esta manera, es posible distinguir en qué servicios se le da importancia al control sobre el idioma tanto del TO como del TM.

¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?



Los traductores autónomos e institucionales, junto con los gestores de proyectos, confirman que las lenguas de trabajo de los revisores se verifican previamente. En el sector editorial declaran que son las características del encargo las que lo determinan; mientras, las agencias presentan nuevamente respuestas opuestas. Es conveniente solicitar esta información a la hora de ofrecer un contrato de revisión. Además de los plazos ajustados que implican que el texto final no goce siempre de la calidad deseada, el menor dominio de la lengua por parte del revisor mermará aun más la calidad.

¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar registro de su disconformidad?

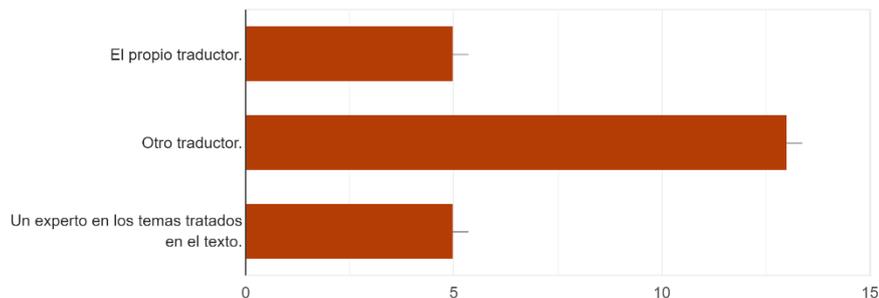


Asimismo, una vez contratado el revisor, se comprueba si se respeta el último de los principios presentados por Parra Galiano (2007): garantizar la responsabilidad del revisor, es decir, en el supuesto de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los

que no está de acuerdo, el revisor puede dejar registro de su disconformidad para que la responsabilidad no recaiga sobre él. Tras recopilar y examinar las respuestas, se observa que actualmente ninguno de los servicios de traducción incluye una cláusula en el contrato de revisores con el fin de protegerlos.

Este resultado demuestra que las condiciones laborales de los revisores se podrían mejorar considerablemente. El gremio podría buscar el apoyo de asociaciones de traductores y correctores, como ASETRAD, con el fin de crear peticiones o manifestarse para defender sus derechos como trabajadores, entre los que se encuentra su protección.

¿Quién se encarga de revisar las traducciones? (Se puede seleccionar más de una opción).



En cuanto a quién se encarga de revisar y qué tipo de revisión lleva a cabo, la mayoría de los servicios de traducción optan por la revisión externa, es decir, aquella realizada por otra persona, más especializada en el asunto que el propio traductor, ya sea otro traductor o un experto en el tema como tal (87 % de los encuestados, otro traductor; 33 % de los encuestados, un experto en la materia). Además, se prefiere la revisión individual general, llevada a cabo por un tercero en condiciones normales y con posibilidad de reciprocidad, a una revisión colectiva, efectuada por un grupo (segundo traductor, terminólogo, el propio cliente, etc.). Este tipo de revisión significa un presupuesto más bajo y un ahorro para los servicios ya que se contrata a un único trabajador.

No obstante, no son pocos los encuestados que han seleccionado “el propio traductor” como el responsable del proceso de revisión. Los traductores autónomos (14 % de los encuestados), las agencias (100 % de los encuestados), los gestores de proyectos (50 % de los encuestados) y los traductores literarios (33 % de los encuestados) ratifican la llamada autorrevisión, corrección o relectura en sus revisiones.

Según Hansen (2009 [citado en Tolosa, 2013]), la legitimidad es clave durante la revisión. Entre las habilidades necesarias, se encuentra la atención a los fenómenos y errores pragmáticos, lingüísticos y estilísticos; además de la capacidad de abstraerse o distanciarse de las formulaciones propias y ajenas anteriores, y la capacidad de explicar y argumentar los cambios². Es cierto que al traductor no le faltan aptitudes para revisar su propio texto. Sin embargo, el traductor, en el caso de buscar la mayor calidad en su trabajo, también necesitará distanciarse de la traducción cierto tiempo para detectar sus propios errores (Gómez Díaz, 1999, [citado en Parra Galiano, 2001]). La revisión, realizada tanto por el propio traductor como por un tercero, retrasará la fecha final del proyecto en igual medida. Por lo tanto, es aconsejable contratar a otra persona porque el tiempo empleado será el mismo, pero la calidad aumentará. Al traductor le resulta más complicado encontrar sus propios fallos.

¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global (contenido, maquetación, lenguaje, finalidad) a un único revisor?



² Cita original: A necessary attitude regarding revision is fairness, and necessary skills are attentiveness as to pragmatic, linguistic and stylistic phenomena and errors, the ability to abstract or distance oneself from one's own and other's previous formulations and the ability to explain and argue for changes (2009, p. 323).

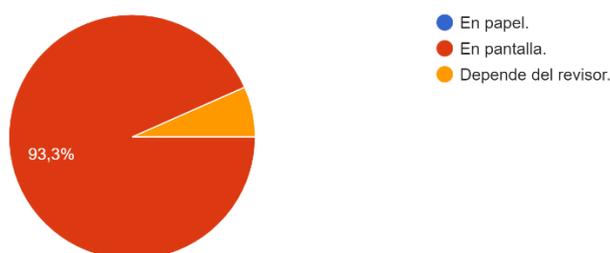
La propuesta metodológica de Parra Galiano utilizada como modelo enlazaba los parámetros de revisión con el método de revisión y el perfil de revisor. Con el objeto de dilucidar si los servicios de traducción buscaban diferentes tipos de revisores según el encargo o el aspecto de los textos traducidos que necesitaba una revisión, se plantea a los encuestados si al revisor se le exige un repaso global o si debe dirigir su atención a parámetros concretos (relativos al contenido, al lenguaje, a la finalidad del TL o a la presentación del TL). Desde un punto de vista general, un 46,7 % de los servicios demandan una revisión global. En cambio, un 53,3 % entiende que el perfil de revisor buscado varía según los parámetros revisados, que a su vez determinan el método: revisión temática, funcional, de estilo o de presentación³.

Al examinar los resultados obtenidos, se entiende que la mayoría de las agencias (100 %) y de traductores literarios (67 %), así como la mitad de los gestores (50 %), prefieren encargar una revisión general a una única persona, con el fin de que la revisión no encarezca el proyecto; mientras que la mayoría de los traductores autónomos (72 %) e institucionales (100 %), y la otra mitad de los gestores (50 %), se inclinan por una mayor inversión y una revisión más detallada, que separa contenido, estilo, funcionalidad y maquetación.

4.4. Canal de revisiones

La llegada de la “era de la información”, gracias a los avances tecnológicos y su aplicación en el mundo de la traducción, también modifica el tipo de revisión, que desde hace unos años según el canal que se utilice puede clasificarse en pantalla o en papel.

¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?



Agencias, gestores, traductores autónomos e institucionales anteponen el método moderno al tradicional. El único servicio que elige una opción distinta, aunque no

³ Pueden recordarse los conceptos y su relación en la Tabla 1 del marco teórico-conceptual (p. 13).

represente a la mayoría de los encuestados, es el editorial. Este da la opción al revisor de elegir el sistema que prefiera.

En la perspectiva de Mossop (2014), esta elección se basa en más factores que el gasto económico y las consecuencias ecológicas que conlleva la impresión. La lectura en pantalla favorece una predisposición a pasar por alto más errores. Además, crea tensión ocular, lo cual disminuye la velocidad de revisión.

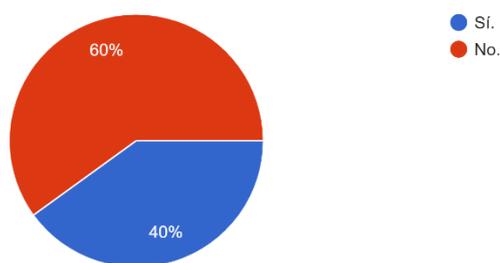
A pesar de contar con corrector ortográfico, revisor gramatical y de estilo, control de cambios y opción de insertar comentarios, entre otros, existen otras herramientas automáticas y específicas para la revisión. No obstante, su alcance es muy limitado. Detectan fallos en la traducción al cotejar los términos con una lista de equivalencias terminológicas registrada, así como pasajes que parecen no estar traducidos completamente. También realizan tareas limitadas de corrección, como comprobar la presencia de las dos partes de los signos de puntuación parejos (paréntesis, comillas) y la transcripción correcta de las expresiones numéricas. Estas herramientas son de gran utilidad porque encuentran los errores que el ojo humano no percibe, pero los usuarios suelen localizar demasiados falsos positivos (se marcan como errores palabras perfectamente traducidas) y errores no detectados.

Asimismo, para el proceso de lectura comparativa, la visualización paralela de TO y TL solo resulta práctica con un monitor de tamaño considerable. Mossop (2014), al contemplar el posible uso de una ventana extra para consultar otras versiones del TO, diccionarios, otra documentación, etc., recomienda la mezcla de papel y pantalla. Hoy en día, la modernidad ha hecho que se tome la vía más rápida y aparentemente eficaz. No obstante, según los expertos, es el equilibrio entre los dos sistemas lo que garantiza la aprobación de los ahorradores, de los defensores del medio ambiente y de aquellos que buscan la calidad final en las traducciones.

4.5. Traductor, revisor y cliente

Este apartado consta de dos partes. En primer lugar, se estudia si al cliente se le entrega la versión con los cambios introducidos directamente o si se le ofrece una revisión justificada. En segundo lugar, se analiza la relación del revisor con el traductor.

¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?



Pueden reconocerse dos clasificaciones en el proceso de revisión según la intervención del traductor. Por una parte, un 40 % de los encuestados corroboran que el propio traductor proporciona una justificación de sus decisiones, las fuentes documentales sobre las que se ha apoyado y se muestra disponible para resolver las posibles dudas del revisor. Por otra, el 60 % restante lleva a cabo un trabajo de deducción, donde la comprensión global del TL recae enteramente en el revisor.

Entre los servicios encuestados, los grupos cuya totalidad ha calificado de nulo el contacto entre revisor y traductor son las agencias (100 %), los gestores de proyectos (100 %) y los traductores institucionales (100 %). Los traductores autónomos y los traductores literarios muestran un ligero avance en este aspecto, ya que un 28 % y un 33 % respectivamente confirman la relación cercana entre sus revisores y los traductores. Estos resultados son la prueba de que todavía muchos servicios deben reforzar la comunicación entre estas dos figuras para, finalmente, ganar tiempo, dinero y calidad.

¿Se justifican las modificaciones y correcciones del texto revisado?



En lo que respecta a la revisión profesional, se debe discernir entre la inclusión o la ausencia de justificaciones en el resultado final. En primer lugar, un 28 % de los autónomos y un tercio de los traductores literarios prefieren una revisión profesional formativa, esto es, una revisión cuyo objetivo no sea únicamente corregir y mejorar la traducción, sino formar al traductor, a quien se le ofrece una retroalimentación para que comprenda y aprenda de sus errores. En segundo lugar, un 44 % de los autónomos, un 50 % de las agencias y de los gestores, un 33,3 % de los traductores literarios y la totalidad de los traductores institucionales ofrecen las explicaciones de los cambios realizados en la revisión únicamente si el cliente solicita ese *feedback*. En último lugar, un 28 % de los autónomos, un 50 % de las agencias y de los gestores, y un 33,3 % de los traductores literarios prefieren una revisión profesional pragmática, donde se busca evaluar la adecuación del texto a su función comunicativa y las decisiones del revisor no se argumentan.

Desde un punto de vista general y al tener en cuenta todos los servicios de traducción, un 33,3 % aplica una revisión profesional pragmática; un 20 %, una revisión profesional formativa; y la mayoría, un 46,7 %, se ofrece a cambiar su método en función de las demandas del cliente. Esta última postura representa sin duda la opción más flexible y positiva para el mercado, ya que el cliente, ya sea el propio traductor o un tercero, entiende la gravedad de los errores y su origen, y percibe cómo el revisor es capaz de adaptarse a las condiciones del encargo y a sus exigencias.

4.6. Principios y parámetros de revisión

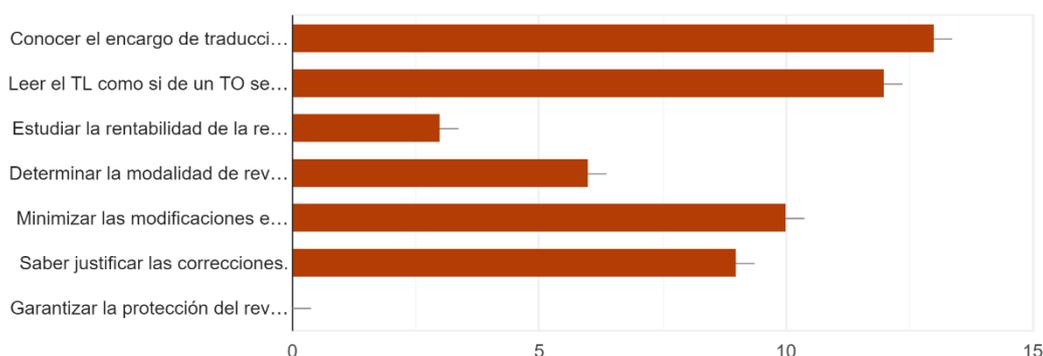
De entre todos los principios propuestos, cabe destacar que ninguno de los servicios de traducción ha seleccionado el séptimo de ellos (garantizar la responsabilidad y la protección del revisor). Como ha podido observarse anteriormente, en los contratos tampoco se incluye una cláusula de protección para el revisor. Por lo tanto, se mantiene la coherencia en esta parte del análisis. Desde un punto de vista general, los principios de menor a mayor atención recibida se presentan de la siguiente manera:

- 1) Estudiar la rentabilidad de la revisión (20 % del total).
- 2) Determinar la modalidad y el grado de la revisión (40 % del total).
- 3) Saber justificar las correcciones (60 % del total).
- 4) Minimizar las modificaciones en el TL (66,7 % del total).
- 5) Leer el TL como si de un TO se tratase (80 % del total).

6) Conocer el encargo de traducción (86,7 % del total).

Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:

En la revisión de traducciones, los traductores autónomos (28 %) y los institucionales



(100 %) son los únicos que valoran si realmente generará beneficios y no supondrá una pérdida de tiempo la corrección de una traducción, es decir, solo ellos estudian la rentabilidad de la revisión. Los sectores del mercado que tienen en cuenta este principio obtienen más ganancias porque pueden descartar de forma inmediata revisar una mala traducción. Se limitan a aceptar los encargos rentables.

Aquellos que determinan la modalidad y el grado de revisión que requiere el TL son nuevamente los autónomos (43 %), los gestores de proyectos (50 %), los traductores literarios (33,3 %) e institucionales (100 %). En este caso, los revisores conocen en mayor profundidad lo que necesitan los textos con los que trabajan y, por tanto, evitan elegir un grado de revisión inadecuado.

A pesar de que solo un 20 % de todos los encuestados ofrezca siempre una justificación de los cambios, un 60 % de los revisores es consciente de que saber explicar y argumentar las decisiones es de obligado cumplimiento, independientemente de si el cliente opta por solicitar una retroalimentación o no. Más concretamente, esta idea está afianzada en un 72 % de los autónomos, un 50 % de los gestores de proyectos y la totalidad de los traductores literarios. Las instituciones y las agencias de traducción representan a los servicios que flaquean en esta parte del proceso.

Asimismo, la fijación de fechas de entrega ha conseguido implantar en la revisión uno de los principios de Parra Galiano: minimizar las modificaciones en el TL. Al fin y al cabo, el tiempo es limitado; la estrategia consiste en no entretenerse editando el texto de forma

innecesaria y corregir los errores reales. En el mundo institucional (100 %) y editorial (100 %) este principio se sigue en todos los encargos. Los traductores autónomos (72 %) y los gestores de proyectos (50 %) lo tienen en cuenta cada vez más. No obstante, las agencias no lo contemplan y, por tanto, no consiguen evitar las distracciones o las decisiones estilísticas.

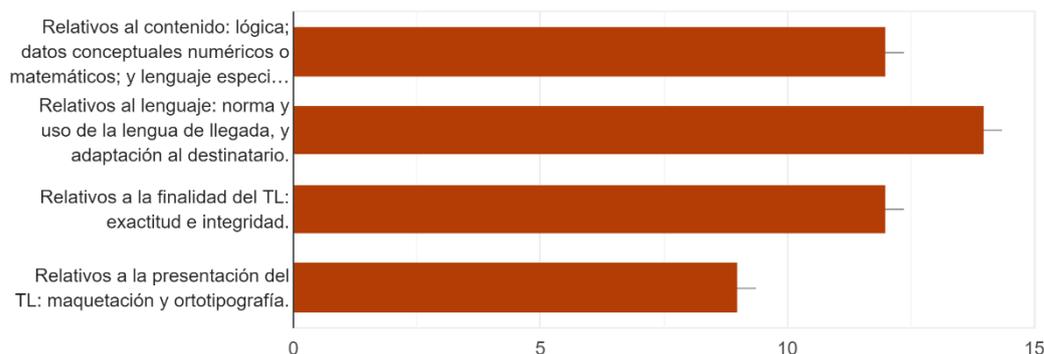
En la perspectiva de Parra Galiano, el mecanismo óptimo para detectar los textos de ínfima calidad se basa en asumir el papel de destinatario y leer el TL como si de un TO se tratase. El 80 % de los encuestados coincide: autónomos (72 %), agencias (100 %), gestores de proyectos (50 %), traductores literarios (100 %) e institucionales (100 %). A pesar de los bajos porcentajes en el estudio de la rentabilidad, este principio compensa en cierta manera esa cadencia, ya que, al utilizar este sistema, no se contempla la revisión de los textos de una calidad deficiente.

Por último, el principio más seguido por los revisores es el primero que Parra Galiano propone: conocer el encargo de traducción. De esta manera, el revisor es tan consciente como el traductor de la finalidad del texto, de quién es su destinatario y de hasta qué punto puede difundirse el TL. Además, se le comunican los mismos datos: circunstancias del TO (autor, fecha de publicación, etc.), condiciones de entrega (plazo, formato, honorarios, etc.) ... Cuanta más información del encargo, mayor es la comprensión de las exigencias del cliente y, por lo tanto, más adecuada la selección de las técnicas que se deben emplear para gestionar la calidad.

Por otro lado, Parra Galiano divide los parámetros en cuatro grupos: relativos al contenido, relativos al lenguaje, relativos a la finalidad del TL y relativos a la presentación del TL. En primer lugar, se ordenan los parámetros de más a menos tenidos en cuenta en el análisis genérico:

- 1) Relativos al lenguaje: norma y uso de la lengua de llegada, y adaptación al destinatario (93,3 % del total).
- 2) Relativos al contenido: lógica; datos conceptuales numéricos o matemáticos, y lenguaje especializado (80 % del total).
- 3) Relativos a la finalidad del TL: exactitud e integridad (80 % del total).
- 4) Relativos a la presentación del TL: maquetación y ortotipografía (60 % del total).

Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:



Como puede verse en la lista, los revisores de los servicios de traducción encuestados comprueban principalmente si se ha respetado el código lingüístico de la lengua de llegada, el estilo, las expresiones idiomáticas, el tono apropiado del texto, etc. Las agencias (50 % de las encuestadas) muestran el porcentaje más bajo en este parámetro, mientras que los demás servicios lo han seleccionado en todos los casos.

Al continuar leyendo, se observa que tanto los parámetros relativos al contenido como aquellos relativos a la finalidad del TL están considerados a un mismo nivel: el 80 % de los encuestados los contemplan en su proceso de revisión. El 100 % de traductores autónomos e institucionales, junto con los gestores de proyectos, valoran la coherencia y la cohesión del TL. Además, verifican los errores factuales, numéricos, etc., y tienen en consideración la terminología y la fraseología del documento. No obstante, solo la mitad de las agencias y un tercio de los revisores en el ámbito literario reparan en la lógica, los datos y el lenguaje especializado. Los porcentajes varían en mayor medida al examinar los resultados con los parámetros relativos a la finalidad. La exactitud y la integridad establecen las bases de la revisión para el 85 % de los autónomos, el 50 % de las agencias, el 66 % de los traductores literarios y el 100 % tanto en la gestión de proyectos como en las instituciones.

Para finalizar, es posible descifrar la demanda de textos tanto corregidos como maquetados en los diferentes servicios encuestados gracias a los porcentajes. En el ámbito institucional, no se revisa la presentación ni la ortotipografía. En cambio, el resto de los sectores verifican la disposición global, la numeración, las tablas, el correcto uso de los elementos ortotipográficos. De mayor a menor pertinencia de la revisión de presentación

se presentan de la siguiente manera: agencias (50 %), editoriales (66 %), autónomos (72 %) y gestores de proyectos (100 %). Estos últimos presentan el máximo nivel porque suelen trabajar con un revisor que se encarga de verificar el trabajo de todos los miembros del equipo, incluida la maquetación del ingeniero.

4.7. Evolución de la gestión de calidad en la traducción institucional

Para finalizar el cuestionario, se evalúa la gestión de calidad de las traducciones en organismos internacionales. Con el fin de lograr dicho objetivo, se deben repasar las respuestas de aquellos traductores con experiencia en TI a las siguientes cuestiones: si han percibido mejoras en los sistemas de gestión de calidad utilizados en las organizaciones internacionales y si en la práctica el grado de revisión de un texto lo determina su finalidad (información interna, publicación, etc.).

Partiendo de la premisa de que en el marco teórico-conceptual no se observa ningún cambio en la gestión de calidad y la revisión en la ONU desde el artículo de Juncal (2006) hasta el trabajo de Revuelta Losada (2020), la información actualizada de este cuestionario asevera este estancamiento. Las respuestas reafirman que, durante sus años trabajando en las Naciones Unidas, el sistema se ha mantenido igual. No obstante, al abrir el abanico de posibilidades y estudiar la opción seleccionada por el resto de los traductores se observa que, a pesar de que la mayoría coincide con esa paralización del proceso (57,1 %), una gran parte (42,9 %) defiende que se ha intentado mejorar la gestión de calidad y la revisión. Por lo tanto, la evolución del sistema, aunque sea gradual, se está produciendo en el resto de las organizaciones.

Otro aspecto que se puede comprobar tanto a escala general como en el caso de la ONU es la influencia de la finalidad de un texto en la selección del método de revisión. Como se ha mencionado anteriormente, esta situación generó controversia en su momento porque la calidad de un TL no debe alterarse según su propósito, sino que debe aspirarse siempre a conseguir la mejor calidad. Con la ayuda de las opciones seleccionadas en el cuestionario, se puede constatar que este sistema no se utiliza en las Naciones Unidas; en cambio, al verificar los datos proporcionados por todos los encuestados, se detecta que este fenómeno es más habitual de lo que se desearía, con un 57,1 % que lo confirma y un 42,9 % que lo niega. Los porcentajes demuestran nuevamente un avance escalonado pero presente a pesar de todo.

A partir del recorrido realizado, desde el perfil del revisor hasta el acceso al TO, se obtendrán las conclusiones pertinentes.

5. CONCLUSIONES

Tras analizar las respuestas al cuestionario sobre revisión de traducciones y cotejarlas con las propuestas de metodología de revisión expuestas en el marco teórico-conceptual, se extrajeron una serie de conclusiones.

En primer lugar, cabe destacar la importancia que se le da a la revisión en los proyectos de traducción en los servicios encuestados, con la excepción de las agencias, que todavía no la consideran una fase vital. Del mismo modo, únicamente los traductores autónomos diferenciaron aseguramiento de calidad de la traducción (AC), control de calidad (CC) y revisión.

A pesar del conjunto de argumentos expuestos a favor de la revisión discursiva, en el mercado laboral predomina aquella que está vinculada al TO. Asimismo, el mundo editorial destaca por ser el único que se apoya en la normativa de revisión aplicada a la traducción.

En lo que se refiere a la contratación de revisores, los traductores autónomos y literarios conforman el grupo que tiene en cuenta la combinación lingüística de los revisores y el control del uso de la lengua que exige cada encargo. Sin embargo, ninguno de los servicios de traducción presenta cláusulas de protección para el revisor en el supuesto de que se presente una situación de disconformidad con las expectativas del cliente. La mayoría de los encuestados recurre a otro traductor o a un experto en el tema para hacerle responsable de la revisión; no obstante, las agencias de traducción continúan apoyándose en el propio traductor para corregir sus propios TM, lo cual se traduce en una pérdida tanto de calidad como de beneficios a largo plazo.

Por otro lado, los parámetros de revisión determinan los perfiles de los revisores. Se busca tanto la revisión más general (documentos de agencias y de proyectos dirigidos por gestores, y textos literarios) como la revisión más especializada en un aspecto concreto (la finalidad, el estilo, la presentación, etc.). Esta última la solicitan los traductores autónomos y los institucionales. Independientemente de la parte del contenido revisado, en todos los servicios el proceso se realiza en pantalla.

Aquellos que consiguen mantener el diálogo entre el traductor y el revisor y, de esta manera, mejorar la calidad del producto final son los traductores autónomos y los

literarios. En cuanto al material devuelto al cliente, la respuesta más habitual es mostrar una postura flexible, con la cual el revisor justifica las modificaciones si este las solicita. En este aspecto, los servicios más aventajados son los traductores autónomos y literarios, así como las agencias.

Por una parte, entre los principios de revisión, se observa que los más importantes hoy en día son conocer el encargo al mismo nivel que el traductor y leer el TL como si de un TO se tratase. En cambio, estudiar la rentabilidad y seleccionar la modalidad de revisión no se consideran principios prioritarios. Los grupos que conforman la excepción son los autónomos y los revisores institucionales porque aceptan los encargos según su rentabilidad y escogen un grado de revisión concreto según el texto.

Por otra parte, entre los parámetros de revisión, se detecta el peso que ejercen el lenguaje, el contenido y la finalidad en la revisión de traducciones, y la poca atención que recibe la presentación del producto final en algunos servicios de traducción. En este caso, los gestores de proyectos son los únicos que corrigen tanto la maquetación como la ortotipografía.

Finalmente, la recopilación y el análisis de la información dictan que la gestión de la calidad en el ámbito institucional está evolucionando de forma gradual en general, pero no en todas las organizaciones (sí es el caso de la ONU). Aunque este último dato tenga consecuencias positivas, en la mayoría de las organizaciones que forman parte del contexto internacional, la finalidad del texto determina el nivel de revisión de su traducción. Paradójicamente, en esta ocasión, son las Naciones Unidas las que mantienen el mismo grado de revisión independientemente del objetivo de los textos.

En definitiva, se puede apreciar cómo las propuestas de los expertos que pretenden diseñar la metodología de revisión perfecta todavía no están reflejadas en la realidad laboral. Sin embargo, algunos de los servicios de traducción, como los traductores autónomos y literarios, destacan por su adecuación a los modelos establecidos.

6. BIBLIOGRAFÍA

Chakhachiro, Raymond. 2005. "Revision for quality". *Perspectives: Studies in Translatology* 13 (3): 255-238. <https://doi.org/10.1080/09076760508668994>

Juncal, Julio Ángel. 2006. "Revisión y estilo de traducción en las Naciones Unidas: ayer y hoy". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 7 (23): 145-148. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2041266>

Lorenzo, María Pilar. 2002. "Competencia Revisora y Traducción Inversa". *Cadernos de tradução* 2 (10): 133-166. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4925724>

Mossop, Brian. 2001. The Translation of Hidden Quotations. "Terminology Update" 34 (2): 18. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-eng.html?lang=eng&letr=indx_titls&page=9gls8-Zog2tI.html

Mossop, Brian. 2009. "Kate Sturge. Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum". *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 22(1): 265-275. <https://id.erudit.org/iderudit/044791ar>

Mossop, Brian. 2014. *Revising and editing for translators*. New York: Routledge.

Parra Galiano, Silvia. 2001. "La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda". *Sendebarr*, nº 12: 373-86. ISSN: 1130-5509. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=259975>

Parra Galiano, Silvia. 2006. "La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional". *Turjuman: revue de traduction et d'interprétation, journal of translation studies* 2 : 11-38. <http://hdl.handle.net/10481/7369>

Parra Galiano, Silvia. 2007. "La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión". *SENEZ (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca)* 32: 97-122. <http://hdl.handle.net/10481/7370>

Parra Galiano, Silvia. 2007. “Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros”. *Trans. Revista de traductología* 11: 197-214. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3108>

Parra Galiano, Silvia. 2010. “La revisión en la norma europea EN-15038 para Servicios de traducción”. *Entre Culturas, Revista de traducción y comunicación intercultural* 3, 165-187. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi3.11630>

Parra-Galiano, Silvia. 2017. “Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100: 2015 y EN 15038: 2006”. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19: 270-308. <https://doi.org/10.24197/her.19.2017.270-308>

Rasmussen, Kirsten Wølch y Schjoldager, Anne. 2011. “Revising translations: A survey of revision policies in Danish translation companies”. *The Journal of Specialised Translation* 15: 87-120. https://www.jostrans.org/issue15/art_rasmussen.pdf

Revuelta Losada, Cristina. 2020. “La gestión de la calidad del proceso de traducción en la Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra”. Trabajo fin de máster. Universidad de Ginebra. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:145369>

Tardáguila, Esperanza. 2009. “Reflexiones sobre la revisión de traducciones”. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2: 367-376. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089540>

Tolosa Igualada, Miguel. 2013. *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante (Vol. 20)*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L.

Waddington, Christopher. 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general: inglés-español*. Comillas: Univ Pontifica Comillas.

Wagner, Emma. “The quest for translation quality in international organisations”. <https://193.147.239.238/handle/11268/6420>

Zaghloul, Ahmed Kamal. 2018. “Tipos de la revisión de traducciones: propuesta de una nueva clasificación”. *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 9: 237-247. <http://www.universidaddecordoba.eu/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/11182>

7. ANEXOS

7.1. Resultados: traductores autónomos

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).	1	0 %
	2	0 %
	3	0 %
	4	43 %
	5	57 %
¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?	Sí.	14 %
	No.	72 %
	Lo desconozco.	14 %
Tipos de revisión y normativa		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Se solicita una revisión...	Vinculada al texto original.	72 %
	Discursiva.	28 %
Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?	Unilingüe (acceso únicamente al TL).	0 %
	Bilingüe comparativa (acceso al TO).	100 %
¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión	Sí. Me resultan familiares normas como ISO	57 %

del control de calidad de las traducciones?	17100:2015 y UNE-EN 15038. Sí, pero ninguna me es familiar. No.	0 % 43 %
El perfil del revisor y sus derechos		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Quién se encarga de revisar las traducciones?	El propio traductor. Otro traductor. Un experto en los temas tratados en el texto.	14 % del total 100 % del total 43 % del total
¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?	Sí. No. Depende el encargo.	100 % 0 % 0 %
¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global a un único revisor?	Revisor especializado. Revisor global.	72 % 28 %
¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defienda al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se	Sí. No.	0 % 100 %

le proporciona al revisor algún método para dejar registro de su disconformidad?		
Canal de revisiones		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?	En papel.	0 %
	En pantalla.	100 %
	Depende del revisor.	0 %
El traductor, el revisor y el cliente		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?	Sí.	72 %
	No.	28 %
¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?	Siempre.	28 %
	Solo si el cliente solicita <i>feedback</i> .	44 %
	En ningún encargo.	28 %
Principios y parámetros de revisión		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:	Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).	100 % del total
	Leer el TL como si de un TO se tratase.	72 % del total
	Estudiar la rentabilidad de la revisión.	28 % del total
	Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL.	43 % del total

	<p>Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.</p> <p>Saber justificar las correcciones.</p> <p>Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.</p>	<p>72 % del total</p> <p>72 % del total</p> <p>0 % del total</p>
<p>Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:</p>	<p>Relativos al contenido.</p> <p>Relativos al lenguaje.</p> <p>Relativos a la finalidad del TL.</p> <p>Relativos a la presentación del TL.</p>	<p>100 % del total</p> <p>100% del total</p> <p>85 % del total</p> <p>72 % del total</p>

7.2. Resultados: agencias de traducción

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).	1	50 %
	2	0 %
	3	50 %
	4	0 %
	5	0 %
¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?	Sí.	50 %
	No.	0 %
	Lo desconozco.	50 %
Tipos de revisión y normativa		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Se solicita una revisión...	Vinculada al texto original.	50 %
	Discursiva.	50 %
Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?	Unilingüe (acceso únicamente al TL).	0 %
	Bilingüe comparativa (acceso al TO).	100 %
¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión del control de calidad de las traducciones?	Sí. Me resultan familiares normas como ISO 17100:2015 y UNE-EN 15038.	0 %

	Sí, pero ninguna me es familiar.	0 %
	No.	100 %
El perfil del revisor y sus derechos		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Quién se encarga de revisar las traducciones?	El propio traductor.	100 % del total
	Otro traductor.	50 % del total
	Un experto en los temas tratados en el texto.	0 % del total
¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?	Sí.	50 %
	No.	50 %
	Depende el encargo.	0 %
¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global a un único revisor?	Revisor especializado.	0 %
	Revisor global.	100 %
¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar	Sí.	0 %
	No.	100 %

registro de su disconformidad?		
Canal de revisiones		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?	En papel.	0 %
	En pantalla.	100 %
	Depende del revisor.	0 %
El traductor, el revisor y el cliente		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?	Sí.	0 %
	No.	100 %
¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?	Siempre.	0 %
	Solo si el cliente solicita <i>feedback</i> .	50 %
	En ningún encargo.	50 %
Principios y parámetros de revisión		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:	Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).	100 % del total
	Leer el TL como si de un TO se tratase.	100 % del total
	Estudiar la rentabilidad de la revisión.	0 % del total
	Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL.	0 % del total

	<p>Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.</p> <p>Saber justificar las correcciones.</p> <p>Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.</p>	<p>0 % del total</p> <p>0 % del total</p> <p>0 % del total</p>
<p>Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:</p>	<p>Relativos al contenido.</p> <p>Relativos al lenguaje.</p> <p>Relativos a la finalidad del TL.</p> <p>Relativos a la presentación del TL.</p>	<p>50 % del total</p> <p>50 % del total</p> <p>50 % del total</p> <p>50 % del total</p>

7.3. Resultados: gestores de proyectos

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).	1	50 %
	2	0 %
	3	0 %
	4	0 %
	5	50 %
¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?	Sí.	0 %
	No.	100 %
	Lo desconozco.	0 %
Tipos de revisión y normativa		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Se solicita una revisión...	Vinculada al texto original.	100 %
	Discursiva.	0 %
Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?	Unilingüe (acceso únicamente al TL).	0 %
	Bilingüe comparativa (acceso al TO).	100 %
¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión del control de calidad de las traducciones?	Sí. Me resultan familiares normas como ISO 17100:2015 y UNE-EN 15038.	50 %

	Sí, pero ninguna me es familiar.	0 %
	No.	50 %
El perfil del revisor y sus derechos		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Quién se encarga de revisar las traducciones?	El propio traductor.	50 % del total
	Otro traductor.	100 % del total
	Un experto en los temas tratados en el texto.	50 % del total
¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?	Sí.	100 %
	No.	0 %
	Depende el encargo.	0 %
¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global a un único revisor?	Revisor especializado.	50 %
	Revisor global.	50 %
¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar	Sí.	0 %
	No.	100 %

registro de su disconformidad?		
Canal de revisiones		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?	En papel.	0 %
	En pantalla.	100 %
	Depende del revisor.	0 %
El traductor, el revisor y el cliente		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?	Sí.	0 %
	No.	100 %
¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?	Siempre.	0 %
	Solo si el cliente solicita <i>feedback</i> .	50 %
	En ningún encargo.	50 %
Principios y parámetros de revisión		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:	Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).	100 % del total
	Leer el TL como si de un TO se tratase.	50 % del total
	Estudiar la rentabilidad de la revisión.	0 % del total
	Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL.	50 % del total

	<p>Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.</p> <p>Saber justificar las correcciones.</p> <p>Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.</p>	<p>50 % del total</p> <p>50 % del total</p> <p>0 % del total</p>
<p>Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:</p>	<p>Relativos al contenido.</p> <p>Relativos al lenguaje.</p> <p>Relativos a la finalidad del TL.</p> <p>Relativos a la presentación del TL.</p>	<p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p>

7.4. Resultados: traductores literarios

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).	1	0 %
	2	0 %
	3	0 %
	4	43 %
	5	57 %
¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?	Sí.	43 %
	No.	57 %
	Lo desconozco.	0 %
Tipos de revisión y normativa		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Se solicita una revisión...	Vinculada al texto original	43 %
	Discursiva	57 %
Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?	Unilingüe (acceso únicamente al TL).	43 %
	Bilingüe comparativa (acceso al TO).	57 %
¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión del control de calidad de las traducciones?	Sí. Me resultan familiares normas como ISO 17100:2015 y UNE-EN 15038.	100 %

	Sí, pero ninguna me es familiar.	0 %
	No.	0 %
El perfil del revisor y sus derechos		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Quién se encarga de revisar las traducciones?	El propio traductor.	33 % del total
	Otro traductor.	66 % del total
	Un experto en los temas tratados en el texto.	33 % del total
¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?	Sí.	33 %
	No.	0 %
	Depende el encargo.	67 %
¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global a un único revisor?	Revisor especializado.	33 %
	Revisor global.	67 %
¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar	Sí.	0 %
	No.	100 %

registro de su disconformidad?		
Canal de revisiones		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?	En papel.	0 %
	En pantalla.	67 %
	Depende del revisor.	33 %
El traductor, el revisor y el cliente		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?	Sí.	33 %
	No.	67 %
¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?	Siempre.	33,3 %
	Solo si el cliente solicita <i>feedback</i> .	33,3 %
	En ningún encargo.	33,3 %
Principios y parámetros de revisión		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:	Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).	33 % del total
	Leer el TL como si de un TO se tratase.	100 % del total
	Estudiar la rentabilidad de la revisión.	0 % del total
	Determinar la modalidad de revisión y el grado de	33 % del total

	<p>revisión que requiere el TL.</p> <p>Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.</p> <p>Saber justificar las correcciones.</p> <p>Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.</p>	<p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>0 % del total</p>
<p>Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:</p>	<p>Relativos al contenido.</p> <p>Relativos al lenguaje.</p> <p>Relativos a la finalidad del TL.</p> <p>Relativos a la presentación del TL.</p>	<p>33 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>66 % del total</p> <p>66 % del total</p>

7.5. Resultados: traductores institucionales

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Qué importancia se le da a la revisión o la revisión de traducciones en el servicio para el que trabaja? (1 sería la valoración más baja).	1	0 %
	2	0 %
	3	0 %
	4	100 %
	5	0 %
¿Se considera que aseguramiento de la calidad de la traducción, control de calidad y revisión designan un mismo proceso?	Sí.	0 %
	No.	0 %
	Lo desconozco.	100 %
Tipos de revisión y normativa		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Se solicita una revisión...	Vinculada al texto original.	100 %
	Discursiva.	0 %
Revisión unilingüe o bilingüe. ¿Se tiene acceso al TO (texto original) a la hora de revisar el TL (texto de llegada)?	Unilingüe (acceso únicamente al TL).	0 %
	Bilingüe comparativa (acceso al TO).	100 %
¿Se apoya/n en alguna normativa para la gestión del control de calidad de las traducciones?	Sí. Me resultan familiares normas como ISO 17100:2015 y UNE-EN 15038.	0 %

	Sí, pero ninguna me es familiar.	0 %
	No.	100 %
El perfil del revisor y sus derechos		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Quién se encarga de revisar las traducciones?	El propio traductor.	0 % del total
	Otro traductor.	0 % del total
	Un experto en los temas tratados en el texto.	100 % del total
¿Se tiene en cuenta la combinación lingüística y la lengua materna a la hora de contratar a un revisor?	Sí.	100 %
	No.	0 %
	Depende el encargo.	0 %
¿Existen distintos tipos de revisor dependiendo del aspecto al que dirigen su atención durante el proceso o se le exige la verificación global a un único revisor?	Revisor especializado.	100 %
	Revisor global.	0 %
¿Existe algún tipo de cláusula en los contratos que defiendan al revisor en el caso de que el cliente imponga el cumplimiento de requisitos con los que no se está de acuerdo o se le proporciona al revisor algún método para dejar	Sí.	0 %
	No.	100 %

registro de su disconformidad?		
Canal de revisiones		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se prefiere revisar en papel o en pantalla?	En papel.	0 %
	En pantalla.	100 %
	Depende del revisor.	0 %
El traductor, el revisor y el cliente		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
¿Se establece un contacto entre traductor y revisor?	Sí.	0 %
	No.	100 %
¿Se justifican siempre las modificaciones y correcciones del texto revisado?	Siempre.	0 %
	Solo si el cliente solicita <i>feedback</i> .	100 %
	En ningún encargo.	0 %
Principios y parámetros de revisión		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
Señale de esta lista los principios que se siguen para la revisión de traducciones:	Conocer el encargo de traducción (finalidad, destinatario, etc.).	100 % del total
	Leer el TL como si de un TO se tratase.	100 % del total
	Estudiar la rentabilidad de la revisión.	100 % del total
	Determinar la modalidad de revisión y el grado de	100 % del total

	<p>revisión que requiere el TL.</p> <p>Minimizar las modificaciones en el TL. Solo las estrictamente necesarias.</p> <p>Saber justificar las correcciones.</p> <p>Garantizar la protección del revisor en caso de inconformidad.</p>	<p>100 % del total</p> <p>0 % del total</p> <p>0 % del total</p>
<p>Señale de esta lista los parámetros que se tienen en cuenta durante una revisión:</p>	<p>Relativos al contenido.</p> <p>Relativos al lenguaje.</p> <p>Relativos a la finalidad del TL.</p> <p>Relativos a la presentación del TL.</p>	<p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>100 % del total</p> <p>0 % del total</p>

7.6. Resultados: traductores con experiencia en traducción institucional y evolución del método de revisión en las instituciones

El concepto de revisión y su importancia		
Pregunta	Alternativas	Porcentaje
En el tiempo que ha trabajado para la organización, ¿ha percibido un cambio en la metodología de gestión de calidad de traducciones?	Sí, se ha intentado mejorar la gestión de calidad.	43 %
	No, el sistema siempre ha sido el mismo.	57 %
¿El grado de revisión depende del propósito del texto de llegada (comprensión básica de conceptos, información interna, publicación, mejora de imagen de la institución, etc.)?	Sí. Los documentos destinados a ser publicados, por ejemplo, pasan por una corrección más exhaustiva.	57 %
	No. Todos los textos se revisan de la misma manera.	43 %